



102年度教育部原住民族語文學獎

2013年度教育部原住民族語言文學賞

2013 MOE Aboriginal Language Literary Award

文 | Pisuy Bawnay 筆述一 · 莫耐 (東華大學原住民族發展中心專任助理)

102年度教育部「原住民族語文學獎」頒獎典禮於103年6月13日在東華大學原住民族學院舉行。該文學獎從民國96年起舉辦，每兩年辦理1次，為台灣原住民族最大的族語文學盛會，提供舞台讓原住民族語言的多樣性得以呈現。教育部原住民族語文學獎，歷屆皆有寫作好手參與投稿，入選作品亦獲得各界熱烈迴響。本屆配合《台灣本土語言文學獎實施要點》辦理，期盼能夠推動原住民族語文字化，並鼓勵大眾利用「原住民族語言書寫系統」，提升原住民族對族語文字的運用，將族語表現於文學創作上，展現民族文化的活力，達到復振原住民族語言與發揚民族語言文化的效果。



102年度教育部「原住民族語文學獎」頒獎典禮大合照。(圖片提供 東華大學原住民族發展中心)

103件，包含原住民12族15種語別及其他台灣南島語言1族。評選過程嚴謹公平，各語分別聘請該語別之專家學者擔任評選委員，共由56位族語專家參與評選工作，因此評選作業中每一篇文章皆經由多位族語及文學專家學者評選，並兼顧族語文學品質及公平公正原則。

經典童話族語化

今年優選作品有阿美、泰雅、排灣、布農、魯凱、鄒、太魯閣、撒奇萊雅、賽夏、雅美語及巴宰語計34件，共11族16種不同語別的文章，文類為新詩14件、散文13件、翻譯文學2件以及短篇小說5件，含共同創作者36人得獎。其中，嚴重瀕危語言鄒語、賽夏語、雅美語、撒

徵文與評選

徵選語言分別為原住民族語及其他南島語系的本土語言，徵選資格則不限原住民族，寫作文類分別為新詩、散文、翻譯文學、短篇小說。本屆符合資格並進入評選階段的文章共計



得獎名單

奇萊雅語及巴宰語均有投稿參與徵文活動，並獲得優選，可謂族語推展之重大突破。

本屆競賽文類的翻譯文學，特別限定為兒童文學之著作翻譯，期盼能將熟悉的兒童文學以族語版展現在大家面前，開創族語文字化的新契機。從翻譯文學類得獎作品中，可看見大眾熟悉的童話故事以族語呈現，如阿美族楊讚妹將〈睡美人〉翻譯成海岸阿美語；教學經驗豐富的朱珍靜把兒童經典故事〈小木偶奇遇記〉翻譯成馬蘭阿美語，並憑著教學多年的經驗找尋吸引小孩閱讀的題材，進一步讓學童主動學習阿美語。另外，本屆兩篇共同創作之作品——吳新光、吳伯文的〈認識鄒語之根〉及許韋晟、許勝賀的〈太魯閣族的狩獵生活〉，皆由父子共同創作完成，發揮親子共學族語之效能。

親近土地的頒獎典禮

本屆頒獎典禮特別選定東華大學原住民族學院開放式廣場舉行，會場則由民族學院學生發揮創意，以原住民手繪風格布置全場，搭配會場周圍自然翠綠的美景，讓出席者更能貼近土地，講自己的話。典禮在民族語言與傳播學系童春發主任所吹奏的悠揚鼻笛聲中揭開序幕，另外由丹耐夫·正若、烏瑪芙·巴刺拉芾、小魯凱音樂傳創隊及董美妹分享原音傳唱，撼動了許多觀禮者。頒獎的過程中，教育部終身教育司熊宗權司長溫暖又精闢的鼓勵，得獎者受獎時綻放的笑容

及發表感言的真摯，著實感動了觀禮的親友與莘莘學子。典禮後除了享用原住民風味餐外，同時也能欣賞展覽板上的作品內容，得獎者、評審委員及學生們彼此交流使用族語書寫的經驗，互相鼓勵繼續參加下一屆的族語文學獎。

未來期盼

自民國96年起，每兩年1次的族語文學獎，至102年度已是第四屆了，不僅培養出許多優異的族語文學創作者，還累積許多族語文學佳作可供參考，期盼未來能夠繼續藉此文學獎，鼓勵更多的人投入原住民族語言教育，使台灣多樣性的語言文化得以保存及活化。◆

文類	語別	作者	作品名稱 (漢譯)
新詩	賽夏語	根阿盛	minhaehae:oe' ki inhaehae:oe' (失望與期待)
	雅美語	蔡武論	ya na meyvagyozong o ila (不再流利的族語)
	太魯閣語	曾耀慶	Kari Truku (族語)
	撒奇萊雅語	孫生義	midipud pacabay ci inaan a ta ising (陪何母親看病)
	卡群布農語	Atul · Manqoo 全茂永	miliskin mekaviaz (思念故人)
	郡群布農語	Vilan Ispalidav 顏明仁	Tudangaz Uvaz Pivangdu (為孩子祈禱)
	郡群布農語	趙聰義	Daan (路)
	南排灣語	Ljumeg · Pataclaj 蔡愛蓮	pacikel tua sicuayan (拾回從前)
	霧台魯凱語	柯玉卿	ubaibaysi li (我的愛)
	中部阿美語	陳勇誠	sa'icelen! (努力!)
	海岸阿美語	林美花	o 'ilol to niyaro (我思故鄉)
	海岸阿美語	楊希均	o lomela no ina ato ama (父母恩)
	巴宰語	潘英傑	baba henis a kawas (Baba (男性長輩)的內心話)
巴宰語	王潘美玉	Mabizu araway ni Auran (奧蘭詩歌)	
散文	太魯閣語	蔡光輝	Hukut xilyu spat papak (四翻拐杖)
	卡群布農語	Atul · Manqoo 全茂永	unghavan dan (迷失方向)
	郡群布農語	Vilan Ispalidav 顏明仁	Mazbin Hu Hu Hu (呼什麼呼)
	阿里山鄒語	吳新光、吳博文	hong'a'e misita e'e no cou (認識鄒語之根)
	中排灣語	林新發	sitekelan ta wawa na sepavuavuaq (中排灣族飲酒文化)
	南排灣語	解文雄	sepi (夢)
	霧台魯凱語	柯玉卿	Cunu ki tamaita (爸爸的話)
	賽考利克泰雅語	陳阿朱	Lnglungun ginlgan muw yaba mlata rgyax sqau laqi ku na (樓少年時隨父入山狩獵)
	中部阿美語	YayuPUYANG 雅維慈·布漾	wakawak saanay a minokay a mi'adopay (散興而歸的阿美族獵人)
	中部阿美語	張月瑛	Pihayda no faloco' (放手)
	中部阿美語	潘美蘭	fafaw tosa a tatokian ko pisatatitokiko a romakat (回家500里)
	中部阿美語	林明德	O tarawadaw no Siwkulan (秀姑巒溪)
	馬蘭阿美語	楊進德	o kapang (書包)
翻譯文學	海岸阿美語	楊讚妹	Mafuti'ay a kayoing (睡美人)
	馬蘭阿美語	Dakoc · Pamro 朱珍靜	O 'orip no palatamadawan a kilang (小木偶奇遇記)
短篇小說	賽夏語	根阿盛	pa'alowa' (交代)
	太魯閣語	許韋晟、許勝賀	Ndupan nami Truku ka endaan nii (太魯閣族的狩獵生活)
	丹群布農語	余榮德	TAVUK (帶帶)
	霧台魯凱語	Adriu · Pamulane 賴阿忠	Ku Muni akabalrhi kathariri (變美文的莫妮)
	中部阿美語	Sing 'OLAM 星·歐拉姆	ONI AAW A KONGKO (阿澳傳奇的故事)

